



JOKE DAEMS

"Joke Daems is a most sociable and engaging personality with a keen interest in exploring new territories and in facing new challenges. This is a woman with an exceptionally broad horizon and a fine ambition."

-Prof. dr. Walter Verschueren

GENERAL INFORMATION

Current position:	Postdoctoral research assistant
Affiliation:	LT ³ , Language and Translation Technology Team <i>Department of Translation, Interpreting and Communication</i> <i>Faculty of Arts and Philosophy – Ghent University</i>
E-mail:	joke.daems@ugent.be
Website:	http://research.flw.ugent.be/joke.daems
ORCID iD:	https://orcid.org/0000-0003-3734-5160

EXPERIENCE

January 2020 – Current

Ghent University

Postdoctoral research assistant

- **BOE-project:** MUTUALIST (Machine translation with User-specific Training and User-specific Adaptation for Literary texts: impact on Individual Style in Translation)

Co-supervisor [ArisToCAT](#) project (LT³)

Elected AAP staff representative in the faculty board meetings & the faculty's scientific research committee

January 2017 – December 2019

Ghent University

Postdoctoral research assistant Digital Humanities

Co-supervisor [ArisToCAT](#) project (LT³)

Involved in the [DESIR](#) project (Ghent Centre for Digital Humanities)

Overseeing development of a corpus management platform as part of the [DARIAH-VL Virtual Research Environment Service Infrastructure](#) (Ghent Centre for Digital Humanities)

October 2016 – December 2016

Ghent University

Postdoctoral researcher

October 2012 – September 2016

Ghent University

PhD researcher

- **Project:** A translation robot for each translator? A comparative study of process and quality of manual translation and the post-editing of machine translations.
- **Supervisors:** Prof. dr. Lieve Macken, Prof. dr. Sonia Vandepitte, and Prof. dr. Robert Hartsuiker

EDUCATION

2016

Ghent University

PhD in Translation Studies

- Thesis: A translation robot for each translator? A comparative study of manual translation and post-editing of machine translations: process, quality and translator attitude
- Supervisors: Prof. dr. Lieve Macken and Prof. dr. Sonia Vandepitte

2012-2016

Ghent University

Doctoral Training Programme

2012

Hogeschool-Universiteit Brussel

Master in Translation, magna cum laude

- Thesis: Collaborative revision: A series of studies on the interaction between instruction, collaboration and task.
- Supervisor: Prof. dr. Elke Van Steendam

2011

Hogeschool-Universiteit Brussel

Bachelor in Applied Linguistics, cum laude

- Thesis: A comparative analysis of movie title translation from English to Italian & from English to Russian: A categorization based on Chesterman's translation strategies.
- Supervisors: Prof. dr. Elke Van Steendam and Prof. dr. Natalie Dupré

TEACHING AND SUPERVISION

2020-2021

- Lecturer for the following UGent courses:
 - Machine translation and post-editing (postgraduate CALM)
 - Technical writing (postgraduate CALM)
 - Empirical Translation Studies: Concepts, Theories and Methods (Master in Advanced Studies in Linguistics)
- Guest lecture on post-editing for the course Terminology and Translation Technology (Master in Applied Linguistics / postgraduate Dutch and Translation)
- Supervisor bachelor's thesis Ellen Van Laere: 'Integratie van technologie in vertaalopleidingen: literatuurstudie en vergelijkend onderzoek'
- Evaluator master's thesis Luca Desmet: 'An exploratory study of professional post edits by English Dutch DGT translators'

2019-2020

- Lecturer for the following UGent courses:
 - Machine translation and post-editing (postgraduate CALM)
 - Technical writing (postgraduate CALM)
- Guest lecture on OCR for English Literary Studies III - Digital Literary Studies
- Co-supervisor internship Rebecca Webster (postgraduate CALM): Gutenberg goes neural
- Supervisor master's thesis Arne Feys: 'La traduction automatique vs le traducteur humain : la traduction néerlandaise de l'épithète détachée'

- Supervisor master's thesis Simon Vandenbroucke: 'Impact of machine translation quality on professional translators' processing of multi-word units'
- Evaluator master's thesis Silke Cauwelier: 'The use of digital tools in communication with non-Dutch speaking newcomers'
- Evaluator master's thesis Liesel Maertens: 'Human rater vs automated writing evaluation: imminent clash or harmonious fusion? A case study into automated writing assistants and whether or not this should be implemented in Dutch writing courses of higher education language students'
- Evaluator master's thesis Robin Syoen: 'The impact of grammatical errors on human assessment of neural machine translation output'

2018-2019

- Lecturer for the following UGent courses:
 - Machine translation and post-editing (postgraduate CALM)
 - Technical writing (postgraduate CALM)
- Guest lecture on OCR for English Literary Studies III - Digital Literary Studies
- Co-supervisor master's thesis Chun Man: 'Introducing post-editing into the translation workflow of a financial institution'
- Supervisor master's thesis Simon Vandenbroucke: 'Impact of machine translation quality on professional translators' processing of multi-word units'
- Evaluator bachelor's thesis Axelle Moens

2017-2018

- Lecturer for the following UGent courses:
 - Machine translation and post-editing (postgraduate CALM)
 - Technical writing (postgraduate CALM)
- Supervisor bachelor's thesis Robin De Clercq: 'Het gebruik van vertaaltechnologie door zelfstandige vertalers in België'
- Supervisor bachelor's thesis Céline Kyndt: 'Het gebruik van vertaaltechnologie door bedrijven en vertaalbureaus in België'
- Guest lecture CAT tools at University of Antwerp
- Evaluator master's thesis Courtney Van Praet: 'Wuk is dadde? An Automatic Machine Translation system for West-Flemish (Oostends-Dutch)'
- Evaluator bachelor's thesis Can Özkan: 'Are new Machine Translation systems worth all the hype? Neural MT versus humans in TED talk translations from English to Dutch: Quantitative TER and BLEU analysis with qualitative error classification'

2016-2017

- Lecturer during the doctoral summer school on process and product methodologies in translation and interpreting studies: experimental research
- Lecturer for the following UGent courses:
 - Introduction to translation technology (postgraduate Dutch & Translation)
 - Technical writing (postgraduate CALM)
- Supervisor bachelor's thesis Julie Lava: 'Translation variation in manual translation and postediting'
- Evaluator master's thesis Rembert Hautekiet: 'In de Kérke sjhietn én 't up d'hilligen steekn'

- Evaluator bachelor's thesis Lisa Moerman

2015-2016

- Supervisor bachelor's thesis Simon Vandembroucke: 'Lexicale variatie in output tussen directe vertaling en post-editing van machinevertaling bij professionele vertalers en studenten'
- Evaluator bachelor's thesis Stephanie Dekeerschieter: 'Eye-tracking in translation studies: a literature study'

2014-2015

- Lecturer during the 5th International PhD course on 'Translation Process Research in Copenhagen: process research + statistical analyses
- Lecturer for 'Introduction to language technology' (UGent postgraduate Dutch & Translation)
- Supervisor bachelor's thesis Nele Eeckhout: 'The influence of directionality on post-editing of student translators'
- Advisor process analysis master's theses Kato De Graeve, Julie Verstraete and Stephanie Dullaert
- Evaluator master's thesis Julie Verstraete: 'An exploratory study into the translation process of beginning and advanced students using keystroke logging and eye tracking'

2013-2014

- Guest lecture postediting at University of Antwerp
- Lecturer for 'Introduction to language technology' (UGent 3rd bachelor)

ORGANISATION

2021 - Conferences

[CLIN31](#) (9 July, session chair)

2020 - Training

Workshop on post-editing for the KBC translation department (24 November)

2019 - Conferences

[Translation in Transition 4](#) (19-20 September, scientific committee)

[DATeCH Digital Access to Textual Cultural Heritage conference](#) (8-10 May)

2018 - Conferences

[DARIAH beyond Europe workshop at Stanford University: Sustainable Infrastructures for Digital Arts & Humanities](#) (13-15 September)

2017 - Conferences

[Translation \[and Interpreting\] in Transition 3](#) (13-14 July)

[Digital Approaches towards Serial Publications \(18th-20th centuries\)](#) (11-12 September)

2017 - Doctoral Schools

[Doctoral summer school on process and product methodologies in translation and interpreting studies](#)

[Doctoral school on methods and approaches in Digital Humanities](#)

PUBLICATIONS

Thesis

- Daems, J. (2016). *A translation robot for each translator? A comparative study of manual translation and post-editing of machine translations: process, quality and translator attitude*. Ghent University. Faculty of Arts and Philosophy, Ghent, Belgium.

Journal papers

- Daems, J. (2021). Wat denken literaire vertalers echt over technologie? *Webfilter* (24/01/2021).
- van Egdom, G.-W., & Daems, J. (2021). Ontwikkelingen rond literair vertalen en technologie : een inleiding. *Webfilter* (24-01-2021).
- Webster, R., Fonteyne, M., Tezcan, A., Macken, L., & Daems, J. (2020). Gutenberg goes neural : comparing features of Dutch human translations with raw neural machine translation outputs in a corpus of English literary classics. *Informatics*, 7(3).
- Macken, L., Van Brussel, L., & Daems, J. (2019). NMT's wonderland where people turn into rabbits : a study on the comprehensibility of newly invented words in NMT output. *Computational Linguistics in the Netherlands Journal*, 9, 67–80.
- Vandeghinste, V., Vanallemeersch, T., Augustinus, L., Bulté, B., Van Eynde, F., Pelemans, J., Verwimp, L., Wambacq, P., Heyman, G., Moens, M., van der Lek-Ciudin, I., Steurs, F., Rigouts Terryn, A., Lefever, E., Tezcan, A., Macken, L., Hoste, V., Daems, J., Buyschaert, J., Coppens, S., Van den Bergh, J., Luyten, K. (2019). Improving the Translation Environment for Professional Translators. *Informatics special issue "Advances in Computer-Aided Translation Technology"*, 6(2).
- Daems, J., & Macken, L. (2019). Interactive adaptive SMT versus interactive adaptive NMT: a user experience evaluation. *Machine Translation*, 33(1), 117-134.
- Daems, J., Martens, G., Van Hooland, S., & Verbruggen, C. (2019). Digital approaches towards serial publications. *Journal of European Periodical Studies*, 4(1), 1–7.
- Daems, J., D'haeninck, T., Hengchen, S., Zere, T., & Verbruggen, C. (2019). "Workers of the World"? A digital approach to classify the international scope of Belgian socialist newspapers, 1885–1940. *Journal of European Periodical Studies*, 4(1), 99–114.
- Daems, J. (2018). A translation robot for each translator? A comparative study of manual translation and post-editing of machine translations: process, quality and translator attitude. *Dongfang Fanyi (East Journal of Translation)*, 57-70.
- Daems, J., & Macken, L. (2017) Translationese and Posteditese: How Comparable is Comparable Quality? *Linguistica Antverpiensia, New Series*.
- Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2017). Translation Methods and Experience: A Comparative Analysis of Human Translation and Post-editing with Students and Professional Translators, *Meta*, 62(2), 245-270. doi: 10.7202/1041023ar
- Daems, J. (2017). Automatische vertaalsystemen: hel of hulp? *Over taal*, 56(3), 16–18.
- Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker R.J., & Macken, L. (2017). Identifying the Machine Translation Error Types with the Greatest Impact on Post-editing Effort. *Front. Psychol.* 8:1282. doi: 10.3389/fpsyg.2017.01282

Book chapters

- Vanroy, B., De Clercq, O., Tezcan, A., Daems, J., & Macken, L. (2021). Metrics of syntactic equivalence to assess translation difficulty. In Michael Carl (ed.), *Explorations in empirical translation process research (Vol. 3)*, 259–294. Springer.
- Daems, J., & Macken, L. (2020). Post-editing human translations and revising machine translations : impact on efficiency and quality. In Maarit Koponen, Brian Mossop, Isabelle Robert and Giovanna Scocchera (eds.), *Translation revision and/ or post-editing : industry practices and cognitive processes*, 50–70. London; New York: Routledge.

- Defrancq, B., Daems, J., & Vandevoorde, L. (2019). Reuniting the sister disciplines of translation and interpreting studies. In Lore Vandevoorde, Joke Daems and Bart Defrancq (eds.), *New empirical perspectives on translation and interpreting*, 1-10. Routledge.
- Daems, J., & Macken, L. (2019). Van CAT tot TenT. Van computerondersteund vertalen tot vertaalomgevingen. In Gert De Sutter & Isabelle Delaere (eds.), *In balans. Een inleiding tot vertaal- en tolkenschap*, 262-283. Acco.
- Daems, J., Carl, M., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2018). How do students cope with machine translation output of multi-word units? An exploratory study. In Ruslan Mitkov, Johanna Monti, Gloria Corpas Pastor and Violeta Seretan (eds.), *Multivord units in Machine Translation and Translation Technology*, 62-80. John Benjamins Publishing Company.
- Daems, J., Carl, M., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2016). The Effectiveness of Consulting External Resources during Translation and Postediting of General Text Types. In Michael Carl, Srinivas Bangalore and Moritz Schaeffer (eds.), *New Directions in Empirical Translation Process Research: Exploring the CRITT TPR-DB : New Frontiers in Translation Studies*, 111-133. Springer.
- Daems, J., Macken, L., & Vandepitte, S. (2014). Snelheid vs. kwaliteit: schuilt er wel winst in het gebruik van automatische vertaalsystemen? In Stefaan Evenepoel, P. Goethals, & L. Jooken (Eds.), *Beschouwingen uit een talenbuis: opstellen over onderwijs en onderzoek in de vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie aangeboden aan Rita Godyns* (pp. 141–146). Gent: Academia Press.

Conference proceedings

- Macken, L., Fonteyne, M., Tezcan, A., & Daems, J. (2020) Assessing the Comprehensibility of Automatic Translations (ArisToCAT). In *A. M. Mikel L. Forcada (Ed.), Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation (EAMT2020)* (pp. 485–486). Online: European Association for Machine Translation (EAMT).
- Tezcan, A., Daems, J., & Macken, L. (2019). When a 'sport' is a person and other issues for NMT of novels. In *Proceedings of the Qualities of Literary Machine Translation* (pp. 40-49). European Association for Machine Translation.
- Daems, J., Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2015). The Impact of Machine Translation Error Types on Post-Editing Effort Indicators. In *Proceedings of 4th Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP4)*, 31-45. Miami.
- Daems, J., Macken, L., & Vandepitte, S. (2014). On the Origin of Errors: a Fine-Grained Analysis of MT and PE Errors and their Relationship. In Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Hrafn Loftsson, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Asuncion Moreno, Jan Odijk and Stelios Piperidis (eds.), In *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*, 62-66. European Language Resources Association (ELRA), Reykjavik, Iceland.
- Daems, J., Macken, L., & Vandepitte, S. (2014). Two sides of the same coin: assessing translation quality in two steps through adequacy and acceptability error analysis In Nicoletta Calzolari, Khalid Choukri, Thierry Declerck, Hrafn Loftsson, Bente Maegaard, Joseph Mariani, Asuncion Moreno, Jan Odijk and Stelios Piperidis (eds.), In *Proceedings of the Ninth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)*, 2. European Language Resources Association (ELRA), Reykjavik, Iceland.
- Daems, J., Macken, L., & Vandepitte, S. (2013). Quality as the sum of its parts: A two-step approach for the identification of translation problems and translation quality assessment for

HT and MT+PE. In *Proceedings of MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice*, 63–71, Nice, France.

PRESENTATIONS & PANELS

- Daems, J. & Ruffo, P. (2021). Literary translators and technological advances: combining perspectives from two different frameworks. *Poster presented at the 31st Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands (CLIN31), Ghent, Belgium (8 July 2021)*.
- Panel member at [Tolk- en Vertaalcongres](#): *Round table on The future of the translation profession (5-6 March 2021)*.
- Panel member at [Translating Europe Forum](#): *Teaching tech: what do we need to train translation technology experts? (4-6 November 2020)*.
- Macken, L., Fonteyne, M., Tezcan, A., & Daems, J. (2020) Assessing the Comprehensibility of Automatic Translations (ArisToCAT). *Poster presented at the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation (online, 3-5 November 2020)*.
- Daems, J. (2019). Wat vinden literaire vertalers van technologie? *Invited presentation at Symposium on Computer Assisted Literary Translation organised by Alumnivereniging van de VertalersVakschool (28 September 2019)*.
- Daems, J. (2019). Dutch literary translators' use of and attitude towards technology. *Presentation at EST 2019, the 9th Congress of the European Society for Translation Studies, Stellenbosch, South Africa (9-13 September 2019)*.
- Daems, J. (2019). What is the optimal translation workflow? *Presentation at JIAMCATT 2019: International Annual Meeting on Computer-Assisted Translation and Terminology; The Shape of Things to Come: How technology and innovation are transforming the language professions (13-15 May 2019)*.
- Daems, J. (2018). Towards a IIF corpus management platform. *Presentation at (Linked) Data Archiving and Curation: TIC Collaborative and beyond: A joint internal DARLAIH-BE and TIC Collaborative workshop, Ghent, Belgium (25 June 2018)*.
- Daems, J. (2018). A translation robot for each translator? A comparative study of manual translation and post-editing of machine translations: process, quality and translator attitude. *Presentation at the CIUTI Award ceremony during the CIUTI conference, Edinburgh, Scotland (30 May 2018)*.
- Daems, J., Zere, T., Chambers, S., & Verbruggen, C. (2018). Understanding the Infrastructural Needs of Researchers Working on Digital Text Analysis. *Presentation at Equip & Engage, Research and Dissemination Infrastructures for the Humanities, Leuven, Belgium (4-6 April 2018)*.
- Daems, J., & Macken, L. (2017). Automatische vertaalsystemen krijgen hersenen, maar maakt dat hen beter? *Presentation at Taalconferentie, Ghent, Belgium (7 October)*.
- Daems, J., Chambers, S., Zere, T., & Verbruggen, C. (2017). Towards a IIF-based corpus management platform. *Poster presented at DHBenelux 2017, Utrecht, the Netherlands (3-5 July)*.
- Chambers, S., Franzini, G., Daems, J., & Büchler, M. (2017). Towards a tool and data criticism framework: a developer's and user's perspective. *Presentation at DHBenelux 2017, Utrecht, the Netherlands (3-5 July)*.
- Daems, J., De Clercq, O., Macken, L. (2017). Translationese and Posteditese: can users and computers detect the difference? *Presentation at CLIN 27, Leuven, Belgium (9 February)*.

- Daems, J. (2017). Ontwikkeling van een digitaal tekstanalyseplatform als onderdeel van de DARIAH Virtual Research Environment Service Infrastructure (VRE-SI). *Presentation at Historische kranten als 'big data' II: Concepten op drift, Den Haag, the Netherlands (20 January)*.
- Daems, J, Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2015). The Impact of Machine Translation Error Types on Post-Editing Effort Indicators. *Paper presented at the 4th Workshop on Post-Editing Technology and Practice (WPTP4), 31-45. Miami (3 November)*.
- Daems, J, Vandepitte, S., Hartsuiker, R., & Macken, L. (2015). Comparing HT and PE using advanced research tools. *Presentation at Translation in Transition Conference, Germersheim, Germany (29-30 January)*.
- Daems J., Macken, L., & Vandepitte, S. (2014). On the origin of errors: A fine-grained analysis of MT and PE errors and their relationship. *Paper presented at the 9th Edition of its Language Resources and Evaluation Conference, LREC'14, Reykjavik, Iceland (26-31 May)*.
- Daems, J., Macken, L., Vandepitte, S., & Hartsuiker, R. (2014). Lost in post-editing: Identifying the MT error types that are most problematic for student post-editors. *Presentation at the 24th Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands, Leiden, the Netherlands (17 January)*.
- Daems, J., Macken, L., & Vandepitte, S., & Hartsuiker, R. (2013). Quality as the sum of its parts: comparing human translation and post-editing of machine translation. *Presentation at ATILA Workshop, Corsendonk (27 September)*:
- Daems, J., Macken, L., & Vandepitte, S. (2013). Quality as the sum of its parts: A two-step approach for the identification of translation problems and translation quality assessment for HT and MT+PE. *Poster presented at the MT Summit XIV Workshop on Post-editing Technology and Practice, Nice, France (2 September)*.
- Daems, J., & Macken, L. (2013). Faster is not always better, but what if it's not worse? A comparative study of human translation and post-edited machine translation quality. *Presentation at the OPTIMALE Symposium (6 June)*.
- Daems, J., Tondeleir, L., & Macken, L. (2013). Machine Translation: Friend or Foe? Translator Attitude, Process, Productivity and Quality in Human Translation and Post-editing Machine Translation. *Poster presented at the 23rd Meeting of Computational Linguistics in the Netherlands, Enschede, the Netherlands (18 January)*.

AWARDS & GRANTS

2019 - Young Researcher Travel Grant to attend EST 2019 in Stellenbosch

2017 - CIUTI PhD Award for PhD thesis

2015 - Best poster prize at Doctoral Colloquium of the UGent faculty of Arts and Philosophy

EDITOR

Guest editor with van Egdom, G., special issue of *Webfilter*, titled *Literair vertalen en technologie* (2021)

Co-editor with Vandevoorde, L., & Defrancq, B., edited volume in Routledge series *Advances in Translation and Interpreting Studies*, titled *New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting* (2020)

Guest editor with Macken, L., & Tezcan, A., special issue of *Informatics*, titled *Advances in Computer-Aided Translation Technology* (2019)

Guest editor with Marthens, G., Van Hooland, S., & Verbruggen, C., special issue of *The Journal of European Periodical Studies*, titled *Digital Approaches Towards Serial Publications* (2019)

REVIEWER

Dissertations

- Jury member PhD thesis Arda Tezcan “Informative Quality Estimation of Machine Translation Output.” (2018)
- Monograph for Language Science Press (2018)

Book chapters

IGI Global Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting (2018)

Journals

- Translation Spaces (2021)
- Informatics (2019)
- Machine Translation (2019)
- The Interpreter and Translator Trainer (2019)
- Translation Spaces (2019)
- JosTrans (2018)
- Target (2018, 2020)
- Cognition, Technology and Work (2018)

Conferences

- CLIN31 - Computational Linguistics in The Netherlands (2021)
- Translation in Transition (2019)
- Machine Translation Summit (2019)
- DH Benelux Conference (2018, 2019)
- EAMT - European Association for Machine Translation (2018, 2020)

ADDITIONAL TRAINING

2020

- Memento bootcamp on priming mechanisms in written and spoken translation (7-9 July)

2018

- Inspiratiedag machinevertaling KBC (17 December)

2017

- Studienamiddag voor Werkgroep Digital Humanities Vlaanderen (25 October)

2014

- Advanced Keystroke Logging Training School in Antwerp (14-16 April)
- Summer Project on Translation Data Analytics, Copenhagen (28 July - 15 August)
- Data Analysis and Statistical Inference (Coursera)

- Doctoral Schools specialist course Methodological Tools for Digital Humanities (sessions about R): November-December

2013

- Get going: The Nijmegen Spring School in eHumanities (3-5 April)
- Third International PhD course in Translation Process Research, Copenhagen (5-10 August)
- Social Psychology (Coursera)

2012

- Tobii TX300 training day (UGent)
- Introductory Statistics. Basics of Statistical Inference (Doctoral Schools, UGent)
- Paradigmata en instrumenten van de experimentele psychologie (UGent)
- Advanced Academic English: Conference Skills (Doctoral Schools, UGent)